

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 10<sup>th</sup> Sunday After the Holy Cross - Holy Great Martyr Barbara

الأحد العاشر بعد الصليب - تذكارات القديسة العظيمة في الشهداء بربارة

Today we commemorate **St Barbara**, Great-Martyr who hailed from Heliopolis of Phoenicia and lived during the reign of Emperor Maximian. Her father was a pagan named Dioscorus. When Barbara came of age, she found the True Faith. Being a woman of great beauty, her father concealed her from the general public. He later had a bathhouse built, order two windows to be put in the building. During construction Barbara ordered an additional window to be placed in the building – in a nod to the Holy Trinity. When Dioscorus learned of this he tortured his daughter and ultimately beheaded her. He was struck dead by lightning – leading Barbara to become the patron saint of artillerymen.

**Prior week's donations:** \$1022 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298>, use our new Venmo QR code or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your much needed support!



venmo

**No coffee hour today:** Holy Angels is having their St Nicholas Party. Sorry for the inconvenience.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Manuel Salazar, Mila Mina, Fr James Graham, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos and Nassim and Soumaya Nasser. Those who have fallen asleep before us in hope of resurrection, especially Mary Baroody. May her memory be eternal.

### **Troparion of the resurrection: (1<sup>st</sup> tone)**

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

### **نشيد القيامة: (بالحن الاول)**

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### **Troparion of St. Barbara: (8<sup>th</sup> Tone)**

Let us praise the most honorable Barbara: she thwarted the enemy's power, and through the might and strength of the cross, she was made free in her flight to God.

### **نشيد للشهيدة بربارة: (بالحن الثامن)**

إنكرم من القديسة بربارة. فقد كسرت هذه الجزيلة الوقار فخاخ العدو، ونجت منها كالعصفور، بمعونة الصليب وسلاحه.

### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)**

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### **طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (بالحن الرابع)**

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **Preparatory Kondakion for the Nativity of our Lord**

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O Universe, when you hear this news and glorify with the angles and the shepherds, Him who shall appear as a new child, being God from all eternity.

### **قنداق مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح: (بالحن الثالث)**

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الإله الذي قبل الدهور.

### **Epistle: Thursday of 15<sup>th</sup> of Pentecost, Galatians 3: 23-4:5**

#### **Prokimenon:** (Tone 4)

Awesome in his saints is God, the God of Israel.

**Stichon:** In the churches, bless God, the Lord of Israel's wellsprings.

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Galatians: 3: 23-29; 4: 1-5

Brethren, before the faith came, we were kept imprisoned under the Law, shut up from the faith that

### **مقدمة الرسالة**

عجيب الله في قديسيه، إله إسرائيل

في المجامع باركوا الله، الرب من ينباع إسرائيل

**الرسالة:** فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية

**3: 23 الى 4: 5**

يا إخوة قبل أن يأتي الإيمان كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ الناموس. مُعْلَقًا

was to be revealed. Therefore, the Law has been our tutor unto Christ, that we might be made holy by faith. But now that faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all God's children through faith in Christ Jesus. For all you who have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor freeman; there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

(4: 1) Now I say, as long as the heir is a child, he differs in no way from a slave, though he is the master of all; but he is under guardians and tutors until the time set by his father. So, we too, when we were children, were enslaved under the elements of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the Law, that he might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption of sons.

#### Alleluia

I have waited, waited for the Lord, and he stooped toward me and heard my cry.

**Stichon:** He set my feet upon a rock; he made firm my steps.

#### **Gospel:** 10<sup>th</sup> of Holy Cross, Luke 13: 10-17 (Healing of a Crippled Woman)

At that time Jesus was teaching in one of their synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who for eighteen years had had a sickness caused by a spirit; and she was bent over and utterly unable to look upwards. When Jesus saw her, he called her to him and said to her, "Woman, thou art delivered from thy infirmity." And he laid his hands upon her, and instantly she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the Sabbath, addressed the crowd, saying, "There are six days in which one ought to work; on these therefore come and be cured, and not on the Sabbath." But the Lord answered him and said, "Hypocrites! Doesn't each one of you on the Sabbath untie his ox or ass from the manger, and lead it forth to water? And this woman, daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen years, ought not she to be loosed from this bond on the Sabbath?" And as he said these things, all his adversaries were put to shame; and the entire crowd rejoiced at all the glorious things that were done by him.

**Hymn to the Theotokos:** It is truly right...

**Kinonikon:** Praise the Lord...

**Post-communion:** We have seen the true Light...

علينا الى أن يُعلنَ الايمانَ الآتي فالتأموسُ إذنَ كانَ مؤدبنا يُرشدنا الى المسيح. لكي تُبرَرَ بالإيمانِ فبعدَ أن جاءَ الايمانُ لَسنا بعدُ تحتَ مُؤدِبٍ لأنكم جميعاً أبناءُ الله بالإيمانِ بِالمسيحِ يسوعَ لأنكم جميعَ منَ اعتمدتم في المسيحِ قد أبسنتُم المسيحَ ليسَ يهوديٌّ ولا يونانيٌّ. ليسَ عبدٌ ولا حرٌّ. ليسَ ذَكَرٌ وأنتي. لأنكم جميعاً واحداً في المسيحِ يسوعَ فإذا كنتم للمسيحِ فأنتم إذنَ نسلُ إبراهيم. وورثَةُ بحسبِ الموعدِ وأقولُ إن الوارثَ ما دامَ طفلاً فلا فرقَ بينهُ وبينَ العبدِ.

معَ كونهِ رَبِّ الجميعِ لكنهُ تحتَ أيدي الأوصياءِ والوكلاءِ. الى الأجلِ الذي سبقَ الأبُ فحدهُ وهكذا نحنُ أيضاً إذ كُنَّا أطفالاً كُنَّا مُتعبدينَ تحتَ اركانِ العالمِ فلَمَّا بَلَغَ مِلءُ الزمانِ. أرسَلَ اللهُ ابنَهُ مَوْلوداً منَ امرأةٍ. مَوْلوداً تحتَ الناموسِ ليفتديَ الذينَ تحتَ الناموسِ لننالَ التَّبَنِّي.

#### هللوا

انتظرتُ الربَّ انتظاراً، فأصغى إليَّ وسمعَ تضرعي

وأقامَ على الصخرةِ رجلي، وقومَ خطواتي

#### **الإنجيل:** فصل من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير (لوقا 13: 10 - 17)

في ذلك الزمان، كان يسوع يُعلِّم في أحدِ المجمعِ يومَ السبت، وإذا امرأةٌ بها روحٌ مرضٍ منذُ ثماني عشرة سنة، وكانت مُحنِيَةً لا تستطيعُ أن تَنصِبَ البَنَّةَ. فلَمَّا رآها يسوعُ دعاها وقالَ لها: يا أمراه أنتِ مُطلقةٌ من مَرَضِكَ. ووضعَ يَدَيْهِ عليها، وفي الحالِ انتصبتُ وجعلت تمجدُ الله فقالَ رئيسُ المجمعِ للجميعِ، وهو مُغتاضٌ لإبراءِ يسوعَ في السبتِ: لِمَ سِنَّهُ أَيَّامَ ينبغي العَمَلُ فيها، ففيها تأتونَ وتَسْتَشْفونَ، لا في يومِ السبتِ. فأجابهُ الربُّ وقالَ: يا مُرائي، أما يَحُلُّ كُلُّ واحدٍ منكم ثورَهُ أو جمارَهُ في السبتِ من المذودِ وَيَنطَلِقُ بِهِ فيسقيه؟ وهذه ابنةُ إبراهيمَ التي رَبَطها الشيطانُ منذُ ثماني عشرة سنة، أما كانَ ينبغي أن تَطْلُقَ من هذا الرِّباطِ يومَ السبتِ؟ ولَمَّا قالَ هذا، حَزِي جميعُ مقاوميه، وفرَحَ الجمْعُ كُلُّهُ بجميعِ الأمورِ الجيدةِ التي كانت تجري على يدهِ.

**نشيد لوالدة الاله:** انه واجبٌ حقا ...

**كينونيكون:** سبحوا الربَّ من السماوات. هللوا.

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

#### SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

